

# UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN

FACULTAD DE TEOLOGÍA

Escuela Profesional de Teología



## **Razones para considerar con autoridad canónica a Mateo 28:19**

Tesis para obtener el Título Profesional de Licenciado en Teología con Mención en  
Psicología Pastoral

### **Autor:**

Eloy López Calderón

### **Asesor:**

Magister Jesús Hanco Torres

Lima, febrero 2017

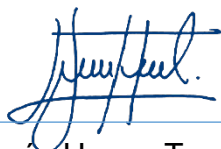
## DECLARACIÓN JURADA DE ORIGINALIDAD DE TESIS

Yo Jesús Hanco Torres, docente de la Facultad de Teología, Escuela Profesional de Teología, de la Universidad Peruana Unión.

DECLARO:

Que la presente investigación titulada: **“Razones para considerar con autoridad canónica a Mateo 28:19”** del autor Eloy López Calderón tiene un índice de similitud de 20 % verificable en el informe del programa Turnitin, y fue realizada en la Universidad Peruana Unión bajo mi dirección.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponde ante cualquier falsedad u omisión de los documentos como de la información aportada, firmo la presente declaración en la ciudad de Lima, a los 16 días de febrero del año 2017.



---

Mg. Jesús Hanco Torres



### ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS

En Villa Unión, Ñaña, Lima, a los 16 días del mes de febrero, del año 2017, siendo las 15:30 pm, se reunieron en el Salón de Grados y Títulos de la Universidad Peruana Unión, bajo la dirección del Señor Presidente del Jurado: Dr. H. Luis Cuervo Huamán, y los demás miembros siguientes: Dr. Luis Miguel Luna Tacana, Secretario, Mg. David Fernando Grant Chano, Mg. Abel César Torres Salazar, Hernán Torres, vocales; y Mg. Jesús, asesor, con el propósito de llevar a cabo el acto público de la sustentación de tesis titulada:

Magister para considerar con autoridad canónica o mática  
28:19"

Presentada por el/los Bachiller/es:

Eloy López Calderón

conducente a la obtención del Título Profesional de Maestría en Psicología

El señor Presidente inició el acto académico, invitando al/los candidato/s hacer uso del tiempo requerido para su exposición. Concluida la exposición, el Presidente del Jurado invitó a los miembros del mismo a realizar las preguntas y cuestionamientos correspondientes, los cuales fueron absueltos por el (los) candidato(s). En seguida, el Jurado procedió a las deliberaciones respectivas, luego se registró en el acta el dictamen siguiente:

Bachiller: Eloy López Calderón

aprobado por vocales regidores 1, 2

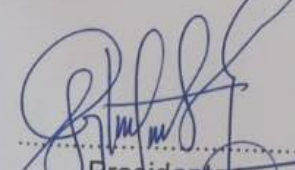
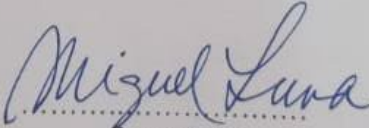
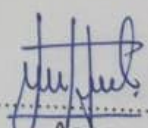

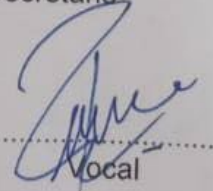

con el mérito académico adicional de memoración de muy buena y

Bachiller: .....

..... por .....

con el mérito académico adicional de .....

El Presidente del Jurado solicitó al/los candidato/s ponerse de pie. Luego el Secretario realizó la lectura del acta con el resultado final del acto académico, procediéndose inmediatamente a registrar las firmas respectivas.

 ..... Presidente	 ..... Secretario	 ..... Asesor
 ..... Vocal	 ..... Vocal	..... Vocal
 ..... Candidato	..... Candidato	

## TABLA DE CONTENIDO

TABLA DE CONTENIDO.....	iv
I. INTRODUCCIÓN .....	1
Trasfondo del problema .....	1
Planteamiento del problema .....	6
Objetivos de la Investigación .....	6
Hipótesis.....	7
Justificación de la investigación.....	7
Delimitaciones.....	7
Metodología .....	8
Presuposiciones .....	9
Revisión de investigaciones previas.....	9
II. PRINCIPALES TESTIGOS TEXTUALES DE MATEO 28:19.....	12
Problemas textuales de Mateo 28:19.....	13
Códice Sinaítico .....	14
Códice Vaticano .....	15
Códice Alejandrino .....	16
Códice de Beza.....	16
La patrística y Mateo 28:19.....	18
La Didajé.....	19
Justino el Mártir .....	20
Ireneo de Lyon .....	22
Resumen y Conclusiones previas .....	23
III. CAPÍTULO III .....	26
El evangelio hebreo de Mateo.....	26
El Evangelio de los Hebreos .....	26
Título y lugar de origen.....	28
El Mateo hebreo de Shem Tov .....	28
Autor y lugar de origen .....	29
El texto de Shem Tob .....	31
Las citas de Eusebio de Cesarea.....	34
Resumen y conclusiones .....	38
IV. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES .....	40

Conclusiones .....	40
Recomendaciones.....	41
BIBLIOGRAFÍA .....	45

# CAPÍTULO I

## INTRODUCCIÓN

### Trasfondo del problema

La tradición cristiana considera como sagrados los 27 libros del Nuevo Testamento. Aunque se debe considerar que las iglesias de oriente y occidente, hasta hoy han estado en desacuerdo sobre cuáles son los libros que conforman el canon<sup>1</sup> del Nuevo Testamento (NT).<sup>2</sup> No obstante se debe precisar que los libros canónicos son autoritativos para la mayoría de las iglesias cristianas.<sup>3</sup> Sin embargo, dentro de estos

---

<sup>1</sup>La palabra “Canon” es probablemente de origen semita (*qnh*), ha llegado hasta nosotros por el griego (*kanon*); su sentido es, “caña”, “regla”, “caña de medir” o “plomada”, por lo tanto se puede decir que un libro canónico es una norma de fe y de vida, por ser parte del conjunto de libros sagrados pertenecientes a la Biblia. Véase, Miguel Pérez, Julio Trebolle y José Manuel Sánchez, *Historia de la Biblia* (Madrid: Editorial Trotta, 2006), 85, 86.

<sup>2</sup>Antonio Piñeiro, *Guía para entender el Nuevo Testamento* (Madrid: Editorial Trotta, 2006), 21, 56. Para Edilberto López estos libros surgieron ante la necesidad de contar la historia de Jesús para la edificación de la iglesia, esto motivó que los cristianos del primer siglo coleccionaran muchos libros, por lo que fue necesario reunir y canonizar estos 27. Edilberto López, *Cómo se formó la Biblia* (Minneapolis, MN: Augsburg Fortress, 2006), 67. Por su parte Josh McDowell afirma que la iglesia no creó el canon o los libros que están incluidos en la Biblia, sino que la iglesia reconoció desde el momento que fueron escritos, los libros que fueron inspirados por Dios. Josh McDowell, *Evidencia que exige un veredicto* (Miami: Editorial Vida, 1982), 33. También se debe apreciar que la multiplicación de documentos pseudoepígrafos hizo evidente la necesidad de formar un canon del Nuevo Testamento (NT); “este proceso fue largo, tortuoso y no exento de contradicciones, hasta que recién a fines del siglo IV quedó fijado en 27 el número de libros que integran el NT”. Eduardo Arens, *La Biblia sin mitos: una introducción crítica* (Lima: Ediciones Paulinas, 1988; reimp., Lima: Centro de estudios y publicaciones, 2004), 173-4. Véase también Pérez, Trebolle y Sánchez, *Historia de la Biblia*, 131.

<sup>3</sup>Juan Luis Caballero, “El canon paulino consideraciones en torno a la naturaleza y la formación del canon del Nuevo Testamento”, *Scripta Theológica* 41, no. 3 (2009): 902.

libros canónicos existen porciones que no siempre gozaron de la total confianza de los lectores,<sup>1</sup> es decir se cree que algunas porciones de estos documentos, no hacen parte de los autógrafos<sup>2</sup> y que por lo tanto, no deben ser considerados con autoridad canónica; este es el caso de Mateo 28:19, pasaje que ha sido blanco de diversos ataques que ponen en tela de juicio su autenticidad.<sup>3</sup>

El texto en mención es uno de los textos bíblicos más importantes para sostener la creencia de “un solo Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo, una unidad de tres personas

---

<sup>1</sup>Lee Martin McDonald, *The Biblical Canon: Its Origin, Transmission, and Authority* (Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2008), 285-322. Por otro lado hoy en día existen alrededor de 5700 manuscritos (MSS) griegos del NT, así como 20,000 versiones de los MSS y más de un millón de citas de los escritores patrísticos. Estos miles de manuscritos, versiones y citas patrísticas, han generado cientos de miles de variantes textuales; ver Daniel B Wallace, *New Testament Textual Criticism, de Interpreting the New Testament Text*. ed. Darrell L. Buist M. Fanning (Wheaton, IL: Crossway Books, 2006), 43. De esa manera no existe ningún versículo del NT que no tenga una variante. Pérez, Trebolle y Sánchez, *Historia de la Biblia*, 195.

<sup>2</sup>Autógrafo, es el término usado para referirse a los manuscritos originales que salieron de las manos del autor; pero dichos manuscritos no se han conservado, sólo existen copias de estos, algunos más y otros menos cercanos a los materiales que salieron de la mano del autor. Piñeiro, *Guía para entender el Nuevo Testamento*, 64. Por tal motivo hoy existe una rama de la filología que estudia a fondo dichas copias, haciendo posible que hoy se pueda acercar lo más posible a esos originales, esta ciencia se llama crítica textual. La crítica textual neotestamentaria tiene como objetivo el acercamiento científico al texto del NT, que no ha llegado hasta nosotros en su versión original. Véase Josep O' Callaghan, *Introducción a la crítica textual del Nuevo Testamento* (Navarra: Editorial Verbo Divino, 1999), 11.

<sup>3</sup>Christian Álvarez, *¿Doctrina bíblica o invento humano?* (Lima: Editorial Imprenta Unión, 2012), 147; G. L Beasley-Murray, *Baptism in the New Testament* (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1994), 77; Carlos Olivares, "El bautismo trinitario de Mateo 28:19", *Davarlogos* 10, no. 2 (2011): 250.

coeternas”,<sup>1</sup> defendida por los adventistas del séptimo día.<sup>2</sup> Para Whidden, Moon y Reeve este texto es probablemente la más fuerte evidencia de la trinidad, debido a la fórmula bautismal presente en ella.<sup>3</sup> Sin embargo, como ya se dijo, dicho pasaje se ha puesto en tela de juicio, negando su autenticidad; pues al parecer no existen manuscritos anteriores al siglo IV, que hagan referencia al pasaje en cuestión.<sup>4</sup>

Los grupos antitrinitarios, basados en el testimonio de Conybeare<sup>5</sup> afirman que la fórmula bautismal trinitaria de Mateo 28:19, es un agregado doctrinal<sup>6</sup> introducido por

---

<sup>1</sup>Asociación Ministerial de la Asociación General de los Adventistas del Séptimo Día, *Creencias de los adventistas del séptimo día* (Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana, 2007), 23.

<sup>2</sup>Ibíd. En este pasaje el mismo Jesucristo ordena bautizar en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

<sup>3</sup>Woodrow Whidden, Jerry Moon y Jhon Reeve, *The Trinity* (Hagerstown, MD: Review and Herald, 2002), 32.

<sup>4</sup>Olivares, "El bautismo trinitario de Mateo 28:19": 250. Respecto a Mateo 28:19, solo en griego existen por lo menos 300 manuscritos, véase <http://ntvmr.uni-muenster.de/manuscript-workspace>. Se advierte que en estos manuscritos no se encuentran los versículos completos, sino que del mismo se conservan algunas e incluso una sola palabra; véase, José O'Callaghan, *Los primeros testimonios del Nuevo Testamento: papirología neotestamentaria* (Córdoba: Ediciones el Almendro, 1995), 42-44.

<sup>5</sup>En 1901, Conybeare afirmó que el padre de la iglesia Eusebio de Cesarea no citó Mateo 28:19 como fórmula bautismal trinitaria sino hasta después del concilio de Nicea. Véase, Fredrick C. Conybeare, "The Eusebian Form of the Text of Matthew 28:19" *Zeitschrift fur Neutestamentlich Wissenschaft* 2 (1901): 280. Sin embargo, Eusebio no es el único acusado de hacer añadiduras con interés doctrinal al texto bíblico, también Ireneo, Clemente de Alejandría, Tertuliano y otros Padres de la Iglesia, han sido acusados de herejes por corromper la Escritura con el fin de encontrar apoyo a sus puntos de vista. Véase Bruce Metzger, *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption and Restoration* (New York, NY: Oxford University Press, 1992), 201.

<sup>6</sup>Álvarez, *¿Doctrina bíblica?*, 147; Alberto R. Treiyer, *Un ataque a la doctrina adventista* (Septiembre/Octubre 2010), 11. <http://www.recurso-adventista.com201309un-ataque-la-doctrina-adventista-de-la-trinidad-alberto-treiyer.html> (Consultado: 10 de Abril, 2015); Clarke Wildeman, *el evangelio eterno*. <http://hechos238.net/html/evg-etr.html> (consultado: 20 de mayo, 2015).

Eusebio de Cesarea<sup>1</sup> en el siglo IV en ocasión del concilio de Nicea.<sup>2</sup> Sin embargo, hay quienes no concuerdan con esta idea; Ferguson por ejemplo, afirma que el método de Eusebio para citar las Escrituras era el parafraseo, por lo que en ocasiones cuando hablaba de la misión de los apóstoles o las enseñanzas de Jesús, este utilizaba una forma corta del texto, es decir en mi nombre; pero cuando hablaba de la Trinidad utilizaba la forma larga, en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo<sup>3</sup>, por lo que descarta la idea planteada por los antitrinitarios. Por su parte Beasley-Murray afirma que Eusebio

---

<sup>1</sup>Eusebio nació probablemente en Palestina alrededor del año 260 d.C. se le conoce como Eusebio de Cesarea, porque en esa ciudad se crió y además fue obispo de ella. Él vivió en el período de persecución cristiana, y también fue testigo del decreto de tolerancia religiosa firmado por el emperador Constantino y Licinio en 313. Su gran aporte a la historia llega a través de su obra *La Historia Eclesiástica*, fue él quien compiló, organizó y publicó casi todo lo que se sabe acerca de muchos de los cristianos que vivieron en los primeros siglos de vida de la iglesia. Justo L. Gonzales, *Historia del cristianismo: obra Completa* (Miami, FL: Editorial Unilit, 2009), 145-146. Otro gran aporte de Eusebio fue que escribió varios pasajes del NT, donde cita la gran comisión, en las cuales combina las formas larga (en el nombre del Padre del Hijo y del Espíritu Santo) y corta (en mi nombre); Al parecer esto último motivó a Conybeare pensar que Eusebio introdujo el texto. Beasley-Murray, *Baptism in the NT*, 82.

<sup>2</sup>Se le conoce como el primer concilio ecuménico; se llevó a cabo el 20 de mayo del año 325 en la ciudad de Nicea muy cerca de Constantinopla. En el concilio los obispos se dedicaron a discutir muchas cuestiones legislativas. Pero el punto más importante y escabroso que se discutió fue la controversia arriana, que negaba la divinidad de Cristo, defendida por Eusebio de Nicomedia (no debe confundirse con Eusebio de Cesarea) y un grupo de obispos arrianos. Esta candente discusión concluyó en la formulación del credo de Nicea, que defiende la creencia en un Dios y Padre y en un Señor Jesucristo, el hijo de Dios y en el Espíritu Santo; y a quienes nieguen la divinidad de Cristo, la iglesia los anatemizaría. Para una explicación más detallada respecto al concilio de Nicea, véase Lorenzo Perrone, *El concilio de Nicea de historia de los concilios ecuménicos*. ed. Giuseppe Alberigo (Salamanca: Ediciones Sígueme, 2004), 27-44; Justo Gonzales, 175.

<sup>3</sup>Everett Ferguson, *Baptism in the Early Church: History, Theology, and Liturgy in the First Five Centuries* (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 2009), 134-135.

citó dicho pasaje en ambas formas, antes y después del concilio de Nicea;<sup>1</sup> descartando así la idea de que Eusebio añadió el texto después de dicho concilio.

Además, Existe una cita de Eusebio de Cesarea en su Historia Eclesiástica, donde aparentemente afirma que Mateo escribió su evangelio en hebreo; la cita textualmente dice lo siguiente:

Efectivamente, Mateo, que primero había predicado a los hebreos, cuando estaba a punto de marchar hacia otros, entregó por escrito su evangelio, en su lengua materna, supliendo así por medio de la escritura lo que faltaba a su presencia entre aquellos de quienes se alejaba.<sup>2</sup>

Por otro lado, en su misma obra Eusebio escribió una cita de Papías de Hierápolis donde pareciera afirmar lo mismo; la cita es la siguiente:

“Mateo ordenó las sentencias en lengua hebrea, pero cada uno las traducía como mejor podía”.<sup>3</sup>

Como se puede apreciar, ambas citas parecen afirmar que el evangelio de Mateo fue escrito originalmente en hebreo. Pero ¿qué tan relevante puede ser esto? Lo interesante es que hoy existe una obra llamada Even Bojan (piedra de toque), escrita por Shem Tob ben Isaac Ibn Shaprut, esta obra contiene el evangelio completo de Mateo, pero en hebreo. El detalle es que en el pasaje que es el centro de estudio de esta investigación, a saber, Mateo 28:19 no se aprecia la fórmula bautismal trinitaria y la gran comisión. Por lo que resulta importante resaltar que los antitrinitarios en muchas de sus

---

<sup>1</sup>Beasley-Murray, *Baptism in the NT*, 81.

<sup>2</sup>Eusebio de Cesarea, *Historia eclesiástica 3:24:6* (Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2008), 160-161.

<sup>3</sup>Ibíd, 3:39:16, 185.

páginas que circulan en internet,<sup>1</sup> utilizan las citas de Eusebio de Cesarea, y las enlazan con el evangelio hebreo de Shem Tob, para afirmar que la fórmula bautismal trinitaria nunca existió en el idioma original.

Por otro lado, es evidente que el libro de los Hechos de los apóstoles, no utiliza la fórmula bautismal dada en Mateo 28:19, sino más bien una fórmula condensada, es decir los bautismos registrados en el libro de los Hechos se hacen en el nombre de Jesús.<sup>2</sup> Lo mencionado aparentemente confirma la idea de que el texto en cuestión no existió en el documento original,<sup>3</sup> dicho de otra manera, que nunca fue pronunciado por el Señor Jesús.

### **Planteamiento del problema**

Por lo expuesto arriba, la presente investigación trata de responder a la siguiente pregunta: ¿Qué razones existen para considerar con autoridad canónica a Mateo 28:19?

### **Objetivos de la Investigación**

El objetivo de esta investigación es exponer las razones que existen para considerar con autoridad canónica a Mateo 28:19.

---

<sup>1</sup>Véase, Juan F. Roa, “El Shem Tov prueba que Mateo 28:19 fue alterado” <http://guerrerosconcrisito.blogspot.pe/2012/07/el-shem-tov-prueba-que-mateo-2819-fue.html> (consultado: 19 de mayo, 2015)

<sup>2</sup>Hechos 2:38; 10:48; 19:5.

<sup>3</sup>Olivares, “El bautismo trinitario”, 258. Véase también The “Great Commission” of Mathew 28. [http://7thday.web.officelive.com/mathew\\_28\\_19.aspx](http://7thday.web.officelive.com/mathew_28_19.aspx) (consultado: 20 de mayo, 2015).

## **Hipótesis**

Las razones para considerar con autoridad canónica a Mateo 28:19 son:

1. Los Padres de la Iglesia anteriores a Eusebio ya citan la formula bautismal trinitaria presente en Mateo 28:19.
2. Eusebio ya conocía la formula bautismal trinitaria antes del Concilio de Nicea.
3. Los manuscritos griegos más antiguos contienen la fórmula bautismal trinitaria.
4. El evangelio según Mateo fue escrito originalmente en hebreo, y en dichos manuscritos no existe la fórmula bautismal trinitaria.
5. Papías de Hierápolis conoció un evangelio hebreo de Mateo, que no contenía la fórmula bautismal trinitaria.

## **Justificación de la investigación**

En primer lugar, esta investigación identifica las razones para considerar con autoridad canónica a Mateo 28:19; de esta manera intenta responder los cuestionamientos que se han levantado respecto a la autenticidad del pasaje. En segundo lugar, esta investigación brinda a los cristianos que utilizan la formula bautismal trinitaria, las razones por las que se debe continuar usando. En tercer lugar, esta investigación contribuye a la comprensión de la trinidad.

## **Delimitaciones**

La presente investigación no realiza una exégesis del texto en mención. Se centra en revisar los manuscritos griegos más relevantes del siglo IV, donde se verifica la diferencia, presencia o la ausencia de palabras en dicho texto. Se revisa las citas de Eusebio de Cesarea y Papías de Hierápolis respecto al evangelio hebreo de Mateo. Se

revisa los escritos de Justino el Mártir (II d.C) e Ireneo de Lyon (II d.C) en los textos publicados; con el propósito de verificar si la idea del bautismo trinitario era conocida por estos. Se revisa el evangelio hebreo de Shem Tov con la finalidad de corroborar su autoridad.

### **Metodología**

Para el desarrollo de esta investigación bibliográfica, se hizo un análisis literario-histórico-teológico, tomando en cuenta los siguientes pasos:

El primer paso analiza los testigos textuales de Mateo 28:19; analiza los principales códices griegos del NT, cuya autoridad ha sido aceptada por la erudición. Este análisis tiene por objetivo, revisar las variantes y problemas textuales que envuelven al pasaje en estudio.

El segundo paso, revisa las citas de los Padres Apostólicos, donde estos mencionan la fórmula bautismal; con el fin de verificar si la fórmula bautismal trinitaria era conocida por ellos.

El tercer paso, revisa el evangelio hebreo de Shem Tov. Se revisa brevemente su autoría, su antigüedad y su importancia; así como el contexto en que se ve envuelta la producción de dicho documento.

Finalmente, en el cuarto paso se revisa las citas en griego de Eusebio de Cesarea, respecto al evangelio hebreo de Mateo; con la finalidad de entender, qué fue lo que realmente dijo.

### **Presuposiciones**

El autor en primer lugar sostiene que la Biblia es palabra de Dios y que llegó a concebirse por obra divina. En segundo lugar, para el autor la Biblia en su totalidad es una autoridad y una norma de fe y conducta a seguir. Tercero, el autor cree que Dios siempre estuvo en el control de la transmisión y preservación del texto bíblico. Finalmente, el autor sostiene que no se puede sustentar una doctrina con un texto bíblico aislado, por lo tanto, existen muchos otros textos que sustentan la doctrina de Dios, y en esta investigación no se pone en tela de juicio dicha creencia.

### **Revisión de investigaciones previas**

Existen algunas investigaciones que abordan el pasaje tratado en la presente investigación. Sin embargo, ellos dan por sentado la autenticidad de Mateo 28:19, pero afirman también que Mateo fue influenciado por la tradición hebrea.

Benjamin Jerome Hubbard;<sup>1</sup> afirma que existió una protocomisión que pudo haber sido: “Prediquen el evangelio a todas las naciones. Bauticen en mi nombre para perdón de los pecados y he aquí enviaré el Santo Espíritu sobre ustedes”. Partiendo de esto Hubbard concluye que esta protocomisión influenció en Mateo y quizá Lucas y Juan, debido a que los evangelistas tenían acceso a una comisión apostólica primitiva. A esta tradición primitiva Mateo añade elementos de su propia perspectiva y del género

---

<sup>1</sup>Benjamin Jerome Hubbard, *The Matthean Redaction of a Primitive Apostolic Commissioning: an Exegesis of Matthew 28:16-20* (Tesis Doctoral: University of Iowa, 1973), 488-489.

comisionario<sup>1</sup> de la Biblia hebrea, de tal manera que la fórmula bautismal triádica<sup>2</sup> es una práctica litúrgica en la comunidad de Mateo. Así Hubbard concluye que la fórmula bautismal de Mateo 28:19 es auténtica, pero sigue un modelo narrativo comisionario tomado de la Biblia Hebrea y elementos propios de la perspectiva del autor.<sup>3</sup>

Una idea parecida es vertida por Jane Schaberg<sup>4</sup> él describe a Mateo 28:19 como haciendo referencia a una triada, analiza los motivos para considerar como poco convincente la idea de que el texto referido es una interpolación de un copista posterior, en contraposición a Hubbard, no ve el pasaje como una glosa basada en la práctica litúrgica del evangelista. Además, discute el método exegético del midrash comparativo, y demuestra que este enfoque es requerido para interpretar y descubrir el significado de la historia y la tradición que está detrás de Mateo 28:16-20.<sup>5</sup> Por lo tanto, se centra en describir la tradición triádica que influyó en el autor de Mateo.

---

<sup>1</sup>Este género contiene varios elementos encontrados en Mateo 28:16-20 como son: Introducción (v 16), confrontación (v 17a), reacción (v 17b), protesta (v 18), comisión (v 19, 20) seguridades (v 20) y conclusión.

<sup>2</sup>Tanto Hubbard como Schaberg utilizan el término triada y no trinitario o trinidad.

<sup>3</sup> Al no tener acceso a la tesis esta declaración ha sido tomada de una reseña crítica de Donald Senior, "The Matthean Redaction of a Primitive Apostolic Commissioning: An Exegesis of Matthew 28:16-20" *Journal of Biblical Literature* 95, no. 3 (1976): 488.

<sup>4</sup>Jane Schaberg, *The Father, the Son, and the Holy Spirit: The Triadic Phrase in Matthew 28:19b* (Tesis doctoral, Union Theological Seminary, 1980).

<sup>5</sup>Reseña crítica de Craig A. Evans, "The Father, the Son and the Holy Spirit: The Triadic Phrase in Matthew 28:19b" *Journal of Biblical Literature* 104, no. 4 (1985): 731-732.

En resumen, dichos autores en contraposición a los cristianos, afirman que Mateo sí escribió el pasaje en estudio, pero influenciado por la tradición y no como si Cristo lo hubiera mencionado.

## CAPÍTULO II

### PRINCIPALES TESTIGOS TEXTUALES DE MATEO 28:19

En la actualidad no existen manuscritos originales del NT. Todo lo que hoy se conoce del NT, ha llegado gracias a copias de los originales que datan del siglo II d. C. en adelante.<sup>1</sup> Sin embargo, se debe resaltar que ningún otro texto literario antiguo posee tan buenos testimonios manuscritos como el NT.<sup>2</sup>

Este capítulo revisa los problemas textuales de Mateo 28:19; además compara las variantes textuales de dicho pasaje en los códices Sinaítico, Vaticano, Alejandrino y de Beza. Además, revisa las citas de la Didajé, Justino el Martir e Ireneo de Lyon.

Los siglos IV y V d. C., marcan en la historia la producción de los códices que contenían la Biblia completa. Es decir, incluían el NT, y en este los cuatro evangelios.<sup>3</sup> Con la conversión de Constantino (y con esta la institucionalización del cristianismo),

---

<sup>1</sup>Eduard Lohse, *Introducción al Nuevo Testamento* (Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986), 241.

<sup>2</sup>Ibíd. Referente a esto McDowell afirma que la abundancia de copias manuscritas permite reconstruir el original con una seguridad prácticamente total; y es que el número de copias de manuscritos griegos del NT asciende a unos 5.686. Véase, Josh McDowell, *Nueva evidencia que demanda un veredicto* (El Paso, TX: Editorial Mundo hispano, 2004), 41.

<sup>3</sup>Stanley E. Porter, *How We Got the New Testament: Text Transmission, Translation* (Grand Rapids, MI: Baker Academy, 2013), 124.

uno de los más grandes resultados fue la producción de grandes Biblias en forma de libro, hechas a mano, muy similares a las que usamos hoy.<sup>1</sup>

De todos los manuscritos griegos del NT, hay algunos que han jugado un papel importante en el establecimiento textual de los evangelios. Estos son: el Códice Sinaítico y el Códice Vaticano, fechados en el siglo IV d. C. El Códice Alejandrino<sup>2</sup> y el Códice de Beza del siglo V d. C. Siendo de estos, el Códice Sinaítico y el Códice Vaticano, los más antiguos, y considerados por Porter como los principales.<sup>3</sup>

### Problemas textuales de Mateo 28:19

En realidad, hoy en día el aparato crítico de la Nestle Aland<sup>4</sup> solo muestra dos problemas textuales en el pasaje en estudio, relacionados con dos variantes; como se puede apreciar a continuación.

Texto griego	Traducción personal
πορευθέντες ὄν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος	Pues, vayan, hagan discípulos a todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre y del hijo y del Espíritu Santo

<sup>1</sup>Porter, *How We Got the New Testament*, 124.

<sup>2</sup>Kurt Aland y Barbara Aland, *The Text of the New Testament: An Introduction to the Critical Editions and to the Theory and Practice of Modern Textual Criticism* (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1989), 103.

<sup>3</sup>Porter, *How We Got the New Testament*, 125.

<sup>4</sup>Kurt, Aland, Barbara Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo Martini y Bruce Metzger, eds. *Novum Testamentum Graece*, 28va ed. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012), 101.

Es notable que ambas variantes tienen que ver con el reemplazo de dos palabras (οὖν y βαπτίζοντες) en algunos de los manuscritos; y estas variantes no afectan en ninguna manera la fórmula bautismal. A continuación, se muestra en detalle cómo se lee dicho pasaje en los principales manuscritos griegos del NT.

### Códice Sinaítico

Este Códice data del siglo IV D.C.<sup>1</sup> y el NT ha sobrevivido completo.<sup>2</sup> Para Miller el códice Sinaítico sigue siendo muy importante para los estudios del NT.<sup>3</sup>

En el siguiente cuadro se puede apreciar la forma en que se encuentra Mateo 28:19 en el códice Sinaítico.

Texto griego	Traducción personal
πορευθέντες νυν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος	Ahora, yendo, hagan discípulos de todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo

<sup>1</sup>Fue descubierto en 1844, por Konstantin von Tischendorf en el monasterio de Santa Catalina, a los pies del monte Sinaí, en la biblioteca de dicho monasterio. Aunque a Tischendorf se le acusa de haber actuado deshonestamente, para conseguir dicho códice. Para una mejor comprensión del problema véase, Peterson Michael D. “Tischendorf and the Codex Sinaiticus: the Saga Continues” *The Greek Orthodox Theological Review* 53, no. 1-4. (2008): 125-139.

<sup>2</sup>Porter, *How We Got the New Testament*, 126.

<sup>3</sup>Jeffrey E. Miller, “Codex Sinaiticus,” en, *The Lexham Bible Dictionary*, ed. John D. Barry (Bellingham, WA: Lexham Press, 2016).

En el código Sinaítico se puede observar claramente el reemplazo de οὖν por νυν.<sup>1</sup>

Es necesario resaltar que en este importante manuscrito, esta única variante no altera en nada la fórmula bautismal.

### Código Vaticano

El Código Vaticano data del siglo IV d. C. y ha estado en la Biblioteca del Vaticano desde 1481. Aunque se ha perdido una buena porción del NT, dicho Código contiene los cuatro evangelios completos.<sup>2</sup>

El cuadro siguiente muestra la lectura de Mateo 28:19 en el Código Vaticano.

Texto griego	Traducción personal
πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη βαπτίζαντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος	Pues, vayan hagan discípulos de todas las naciones, bautícenlos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo

En este código se puede apreciar que la única variante tiene que ver con el cambio de tiempo del participio de βαπτίζοντες (participio presente) por βαπτίζαντες (participio aoristo). De esta manera en lugar de bautizándolos, sería bautícenlos.

<sup>1</sup>Adverbio de tiempo, que puede ser traducido como ahora. Seguido de un imperativo (como es el caso del texto en cuestión), se usa para instar su cumplimiento inmediato. Bible Works, CD-ROM, version 8 (Norfolk, VA: BibleWorks, 2008).

<sup>2</sup>Metzger, *The Text of the New Testament*, 47. El código Vaticano es generalmente considerado como el más valioso manuscrito griego; debido a su impresionante precisión, su antigüedad e integridad, véase, Miller, "Codex Vaticanus". Por lo tanto, este manuscrito es muy importante para los estudios del Nuevo Testamento. Además, algunos eruditos creen que los Códices Sinaítico y Vaticano formaron parte de las 50 copias de las Escrituras que el emperador Constantino le encargó a Eusebio. Para una mejor comprensión véase, D.C. Parker, *Codex Sinaiticus* (Peabody, MA: Hendrickson, 2010), 18-22. Asimismo, se cree que el Código Sinaítico fue abandonado sin terminar, véase, Skeat, T C. (Theodore Cressy). "The Codex Sinaiticus, The Codex Vaticanus and Constantine" *The Journal of Theological Studies* 50, no. 2 (October 1999): 583-625.

De la misma forma que el código Sinaítico, en el código Vaticano esta variante no altera en lo absoluto la fórmula bautismal.

### Código Alejandrino

Este documento data del siglo V d.C. y forma parte de los códigos principales.<sup>1</sup>

Texto griego	Traducción personal
πορευθέντες νυν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος	Ahora, vayan, hagan discípulos de todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

La forma del texto en el código Alejandrino es muy parecida al código Sinaítico.

En este código también se reemplaza el οὖν por νυν. Sin afectar la fórmula bautismal.

### Código de Beza

Este código data del siglo V d. C.<sup>2</sup> y con respecto a los manuscritos del NT escritos en griego y latín, este es el más antiguo.<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Dicho manuscrito contiene prácticamente intacto el AT, del cual se han perdido sólo 10 hojas, y además algunas han sido mutiladas. Sin embargo, el NT contiene los Evangelios, Hechos de los Apóstoles, las epístolas universales, las epístolas paulinas y Apocalipsis. Respecto al NT, en los evangelios para ser preciso, se han perdido parte de Mateo y Juan (Mt 1:1-25:6; Jn 6:50-8:52). Véase, Porter, *How We Got the New Testament*, 124-128.

<sup>2</sup>Panten lo ubica entre la segunda mitad del siglo IV d. C. y la primera mitad del siglo V d. C. véase, Panten, Kenneth E. "A History of Research on Codex Bezae." *Tyndale Bulletin* 47, no. 1 (May 1996): 185-187.

<sup>3</sup>Cada página contiene 33 líneas; donde el griego está ubicado en las páginas de la izquierda y el latín en las páginas de la derecha. El código de Beza contiene los evangelios, el libro de Hechos y un pequeño fragmento de 3 Juan, del cual solo ha quedado el latín. Véase, Jeffrey E. Miller, "Codex Bezae Cantabrigiensis", en, *The Lexham Bible Dictionary* ed. John D. Barry (Bellingham, WA: Lexham Press, 2016).

Texto griego	Traducción personal
πορευθέντες νυν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη βαπτίζαντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος; <sup>1</sup>	Ahora, vayan, hagan discípulos de todas las naciones, bautícenlos en el nombre del Padre y (del) Hijo y del Espíritu Santo.

Así como en el códice Sinaítico y el códice Alejandrino, reemplaza el οὖν por νυν. De la misma forma que el códice Vaticano, cambia el tiempo de βαπτίζοντες por βαπτίζαντες. Además, en este Códice está ausente el artículo του antes de υιου. No obstante, estas pequeñas variantes, no alteran el significado del texto, ni mucho menos la fórmula bautismal.

En estos cuatro manuscritos se puede apreciar la frase “εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος”. Ser bautizado en el nombre (εἰς τὸ ὄνομα) de alguien, indica una relación o una asociación con ese alguien. Esto significa que el nuevo creyente se identifica o se asocia en una relación con el Dios trino.<sup>2</sup> Por lo tanto, la comisión del bautismo como parte del proceso de discipulado, tuvo un carácter trinitario; además, la unión del nuevo creyente es con cada una de las personas de la Trinidad. De

---

Además de contener el NT en griego y latín, el Códice de Bezae tiene un orden particular de los cuatro evangelios, conocido como el orden occidental. Inicia con Mateo, seguidamente Juan, Lucas y finalmente Marcos. Dándole el lugar de honor a los escritos de los apóstoles, comenzando con el más extenso y luego los evangelios no apostólicos, organizados por su tamaño. Véase, Elliott, J K. "Manuscripts, the Codex and the Canon" *Journal for The Study of The New Testament* 63 (September 1996): 105-123.

<sup>1</sup>Como ya se indicó arriba, el códice de Beza fue escrito en griego y en latín, por razones de la investigación se ha tomado sólo el griego; sin embargo, el latín dice lo siguiente: “*Ite nunc docete omnes gentes baptizantes eos in nomine patris et filii et sancti spiritus*”. Véase, Frederick H.A Scrivener ed., *Bezae Codex Cantabrigiensis: Being and Exact Copy, in Ordinary Type, of the Celebrated Uncial Greco-Latin Manuscript of the Four Gospels and Acts of the Apostles* (London: Deighton Bell, 1864), 95.

<sup>2</sup>Plaster, David R. “Baptism by Triune Immersion” *Grace Theological Journal* 06, no. 2 (1985): 383-390.

acuerdo con los manuscritos griegos tanto el Padre como el Hijo y el Espíritu Santo forman parte de la comisión original de Jesús.<sup>1</sup>

Asímismo, la gramática del texto reconoce la individualidad de las tres personas de la Trinidad. Cada una de las personas es antecedida por el artículo. Así cada uno se distingue del otro (του πατρος και του υιου και του αγιου πνευματος).<sup>2</sup> Por otro lado Plaster, afirma que εις το ονομα en singular apunta al nombre específico de cada uno de los miembros de la trinidad; Por lo que para él, εις το ονομα se antepone también a; του υιου y a του αγιου πνευματος.<sup>3</sup> Sin embargo, el texto griego no apoya esta idea. Está claro que εις το ονομα en singular, hace referencia a un solo Dios en tres personas. Lo que apoya a la creencia de “un solo Dios, Padre, Hijo y Espíritu Santo, una unidad de tres personas coeternas”.<sup>4</sup>

### **La patristica y Mateo 28:19**

Los primeros escritos cristianos, fuera de los libros que hoy conforman el Canon del NT, fueron escritos por un grupo de hombres a quienes se los conoce como los “Padres apostólicos”.<sup>5</sup> Los escritos de los Padres apostólicos son dirigidos a otros

---

<sup>1</sup>Ibíd.

<sup>2</sup>Plaster, “Baptism by Triune Immersion.” 387.

<sup>3</sup>Ibíd, 389.

<sup>4</sup>Asociación general de los adventistas del séptimo día, *Creencias de los adventistas del séptimo día*, 23.

<sup>5</sup>Hubo un grupo de hombres de los cuales se creía, habían conocido a los apóstoles; a estos hombres, en el siglo XVII se les dio el nombre de Padres Apostólicos. Gonzales afirma, que para algunos casos esta afirmación pudo haber sido cierta. Véase, Justo L. Gonzales, *Historia del pensamiento cristiano: desde los principios hasta nuestros días* (Nashville, TN: Editorial Caribe, 2002), 1:61.

cristianos. Muestran a la iglesia en su intimidad; por tal motivo son de mucho valor.<sup>1</sup> De estos, la Didajé muestra cómo se realizaba el rito bautismal en la iglesia de los primeros siglos.

Otro grupo de hombres que surgió poco después o junto a los últimos Padres apostólicos, pasan a la historia de la literatura cristiana con el nombre de apologistas griegos.<sup>2</sup> De todos los apologistas griegos, Justino el Mártir brinda una importante descripción de la ceremonia bautismal. Provee además información importante sobre el significado doctrinal atribuido al bautismo.<sup>3</sup>

### La Didajé

Conocida también como la “Doctrina de los doce apóstoles”. Descubierta en 1873 por el Arzobispo Filoteo Briennios. Aunque fue olvidada por varios siglos, esta obra constituye uno de los descubrimientos literarios más importantes de estos tiempos. Aunque la fecha de su composición no es del todo segura, algunos creen que fue escrita

---

<sup>1</sup>Gonzales los considera extremadamente útiles para dar a conocer la vida y el sentir de la iglesia en su juventud, *Ibíd*; cabe resaltar que este grupo de obras no son consideradas heréticas por la corriente principal de la iglesia. Véase, Ferguson, *Baptism in the Early Church*, 237.

<sup>2</sup>Su propósito fue defender la fe cristiana de las acusaciones populares, basados en rumores que tergiversaban las creencias y costumbres cristianas. O de las acusaciones de los estratos más altos de la sociedad; que ridiculizaban a los maestros cristianos, considerándolos como ignorantes, y despreciándolos por pertenecer a la clase baja, por lo que su doctrina sólo podría crecer entre los ignorantes, mujeres, niños y esclavos. Por tal motivo, los escritos de los apologistas griegos estaban dirigidos a los emperadores; con la esperanza de que fuesen leídos en los círculos más cultos de su sociedad. Véase, Gonzales, *Historia del pensamiento cristiano*, 1:95-98.

<sup>3</sup>Ferguson, *Baptism in the Early Church*, 237.

antes de la destrucción de Jerusalén. Sin embargo, Gonzales afirma que pudo haber sido escrita a fines del primer siglo o principios del segundo, utilizando materiales antiguos.<sup>1</sup>

Para Whitacre, la Didajé es una ventana preciosa, desde la que se puede observar la vida de la iglesia del tiempo de los apóstoles y poco después de ellos.<sup>2</sup>

La Didajé está compuesta por dieciséis capítulos, dividida en tres partes, de las cuales la segunda contiene una serie de instrucciones litúrgicas, que abarcan los capítulos siete al diez. El capítulo siete describe el bautismo.<sup>3</sup>

Literalmente en la Didajé 7:1 dice lo siguiente:<sup>4</sup>

Texto griego	Traducción personal
Περὶ δὲ τοῦ βαπτίσματος, οὕτω βαπτίσατε· ταῦτα πάντα πρεπιόντες, <b>βαπτίσατε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος</b> ἐν ὕδατι ζῶντι	Acerca del bautismo, de esta manera bauticen. Después de haber dicho todo esto, <b>bauticen en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo</b> en agua viva

Como es posible apreciar, la Didajé cita textualmente la fórmula bautismal de Mateo 28:19. De esta manera se puede afirmar que la fórmula bautismal trinitaria era conocida en la iglesia primitiva, a fines del primer siglo o inicios del segundo.

#### Justino el Mártir

Fue un gentil samaritano del siglo II d. C. que se convirtió al cristianismo en Asia. Fue martirizado alrededor del 165 d. C; no sin antes escribir su “Primera apología”,

<sup>1</sup>Gonzales, *Historia del pensamiento cristiano*, 1:67-68.

<sup>2</sup>Rodney A. Whitacre, *A Patristic Greek Reader* (Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2007), 3.

<sup>3</sup>Gonzales, *Historia del pensamiento cristiano*, 1:68.

<sup>4</sup>Whitacre, *A Patristic Greek Reader*, 14.

donde incluye un relato sobre el bautismo cristiano.<sup>1</sup> Buswell afirma que Justino tenía los cuatro evangelios en su poder y los llamaba las “memorias de los apóstoles”.<sup>2</sup> Por otro lado, Williams declara que Justino conocía la práctica cristiana en general, y se lo puede considerar como un representante del bautismo cristiano en la mitad del segundo siglo.<sup>3</sup>

Justino, en su Primera Apología 61:3 hace la siguiente declaración:

Texto griego	Traducción personal
<p>Ἐπειτα ἄγονται ὑφ' ἡμῶν, ἐνθα ὕδωρ ἐστὶ, καὶ τρόπον ἀναγεννήσεως, ὃν καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἀνεγεννήθημεν, ἀναγεννῶνται· ἐπ' ὀνόματος γὰρ τοῦ Πατρὸς τῶν ὅλων καὶ δεσπότου Θεοῦ καὶ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ Πνεῦματος ἁγίου τὸ ἐν τῷ ὕδατι τότε λουτρὸν ποιοῦνται.<sup>4</sup></p>	<p>Después son guiados por nosotros, allí (donde) hay agua, y al mismo modo renacidos, al que nosotros mismos renacimos. (Ellos) renacen: <b>En el nombre, por tanto, del Padre de todos y del Señor Dios salvador nuestro Jesucristo, y del Espíritu Santo,</b> entonces en el agua ellos hicieron lavamiento.</p>

Aunque Justino no usa la palabra bautismo,<sup>5</sup> brinda un panorama completo de la práctica del bautismo del siglo II. Él afirma que dicha práctica viene de los apóstoles, y

<sup>1</sup>Whitacre, *A Patristic Greek Reader*, 14.

<sup>2</sup>J. Oliver Buswell Jr., *Teología sistemática, Jesucristo y el plan de salvación* (Miami, FL: LOGOI, 1983), 3: 470.

<sup>3</sup>George H. Williams, “Baptismal Theology and Practice in Rome as Reflected in Justino Martyr”, in Andrew Blane, ed., *The Ecumenical World of Orthodox Civilization, Russia and Orthodoxy: Essays in Honor of George Florovsky*, Vol. 3 (Hague: Mouton, 1973), 9-34. Citado por, Ferguson, *Baptism in the Early Church*, 237.

<sup>4</sup>Daniel Ruiz, *Padres apologistas griegos* (Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1954), 250.

<sup>5</sup>Justino no es el único que usa el término lavamiento para referirse al rito del bautismo. Los esenios, una secta judía del siglo II a. C. practicaban el lavamiento como un rito de purificación. Tenían cuartos de baño, pero no para su aseo personal, sino para su rito de purificación, este lavamiento no era un acto común. Era un rito de purificación de la comunidad. Ferguson, *Baptism in the Early Church*, 68-71.

que además ya era tradicional en su tiempo.<sup>1</sup> Asimismo, es notable que el bautismo, o lavamiento con agua del cual Justino habla, se recibía bajo una fórmula bautismal trinitaria.

### Ireneo de Lyon

Ireneo probablemente nació en Esmirna (Asia Menor), por el año 135 d. C. Siendo ya adulto, aproximadamente el año 170 d. C, se estableció en Lyon, donde llegó a ser presbítero. Y más adelante tras el martirio del obispo de Lyon, Ireneo asumió ese cargo, convirtiéndose así en el obispo de Lyon.<sup>2</sup> Ireneo no dedica mucha atención al bautismo. sin embargo, se debe resaltar que el bautismo en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, es para Ireneo el punto de inicio de la vida cristiana.<sup>3</sup>

Según Ireneo, el bautismo era administrado con la fórmula bautismal trinitaria. La siguiente es una cita de su *Demostración de la predicación de los apóstoles* 3.<sup>4</sup>

Ante todo nos manda a tener en mente que hemos recibido el bautismo para la remisión de los pecados, en el nombre de Dios el Padre, y en el nombre de Jesucristo, el Hijo de Dios, que se encarnó, murió y se levantó de nuevo, y en el Espíritu Santo de Dios.<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup>Ferguson, *Baptism in the Early Church*, 238.

<sup>2</sup>Gonzales, *Historia del pensamiento cristiano*, 1:155-156.

<sup>3</sup>Ibíd, 1:167.

<sup>4</sup>El manuscrito griego original de Ireneo se ha perdido. Sin embargo, se ha preservado una antigua traducción armenia. Actualmente se encuentra en el repositorio de Manuscritos antiguos del Instituto de investigación de Yeremán en Armenia. John Behr, *On the Apostolic Preaching* (Crestwood, NY: ST Vladimir's Seminary Press, 1997), 27.

<sup>5</sup>Esta es una traducción personal de la traducción al inglés de Robinson. El texto dice lo siguiente: First of all it bids us bear in mind that we have received baptism for the remission of sins, in the name of God the Father, and in the name of Jesus Christ, the Son of God, who was incarnate and died and rose again, and in the Holy Spirit of God. Véase, J. Armintage Robinson, *ST. Irenaeus, The Demonstration of the Apostolic Preaching*:

En el mismo libro, Ireneo conecta nuevamente el bautismo con la trinidad. “Y Por esta razón el bautismo de nuestra regeneración, procede por estos tres medios: Dios el Padre que nos concede la regeneración por medio de su Hijo en el Espíritu Santo”.<sup>1</sup>

Como puede apreciarse también Ireneo conocía la fórmula bautismal trinitaria. Aunque no cita textualmente a Mateo 28:19 como lo hace la Didajé, se puede apreciar que el bautismo conocido por este, era trinitario.

### Resumen y conclusiones previas

En la siguiente tabla, a manera de resumen se puede apreciar el texto en los diferentes manuscritos griegos y en los escritos patrísticos abordados en esta investigación.

Obra	Texto	Traducción
Texto griego de la Nestle Aland	πορευθέντες ὅν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος	Pues, vayan, hagan discípulos a todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre y del hijo y del Espíritu Santo
Códice Sinaítico	πορευθέντες νυν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη βαπτίζοντες αὐτους εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος	Ahora, yendo, hagan discípulos de todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo
Códice Vaticano	πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη βαπτίζαντες αὐτους εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος	Pues, vayan hagan discípulos de todas las naciones, bautícenlos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo

---

*Translated From the Armenian, With Introduction and Notes* (London: Richard Clay & Sons, 1920), 72.

<sup>1</sup>Arminage Irenaeus, *The Demonstration of the Apostolic Preaching*, 72.

Códice Alejandrino	πορευθέντες νυν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος.	Ahora, vayan, hagan discípulos de todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.
Códice de Beza	πορευθέντες νυν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη βαπτίζαντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος.	Ahora, vayan, hagan discípulos de todas las naciones, bautícenlos en el nombre del Padre y (del) Hijo y del Espíritu Santo.
Didajé	Περὶ δὲ τοῦ βαπτίσματος, οὕτω βαπτίσατε· ταῦτα πάντα πρὸς τὸν πατέρα, <b>βαπτίσατε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος</b> ἐν ὕδατι ζῶντι	Acercas del bautismo, de esta manera bauticen. Después de haber dicho todo esto, <b>bauticen en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo</b> en agua viva
Primera Apología 61:3	Ἔπειτα ἄγονται ὑφ' ἡμῶν, ἔνθα ὕδωρ ἐστὶ, καὶ τρόπον ἀναγεννήσεως, ὃν καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἀνεγεννήθημεν, ἀναγεννώμεθα· <b>ἐπ' ὀνόματος γὰρ τοῦ Πατρὸς τῶν ὅλων καὶ δεσπότου Θεοῦ καὶ τοῦ σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ Πνεύματος ἁγίου</b> τὸ ἐν τῷ ὕδατι τότε λουτρὸν ποιοῦνται.	Después son guiados por nosotros, allí (donde) hay agua, y al mismo modo renacidos, al que nosotros mismos renacimos. (Ellos) renacen: <b>En el nombre, por tanto, del Padre de todos y del Señor Dios salvador nuestro Jesucristo, y del Espíritu Santo</b> , entonces en el agua ellos hicieron lavamiento.
Demostración de la predicación de los Apóstoles 3.	First of all it bids us bear in mind that we have received baptism for the remission of sins, in the name of God the Father, and in the name of Jesus Christ, the Son of God, who was incarnate and died and rose again, and in the Holy Spirit of God.	Ante todo nos manda a tener en mente que hemos recibido el bautismo para la remisión de los pecados, en el nombre de Dios el Padre, y en el nombre de Jesucristo, el Hijo de Dios, que se encarnó, murió y se levantó de nuevo, y en el Espíritu Santo de Dios.

Después de revisar la evidencia de los códices griegos más confiables y los escritos patrísticos, de los siglos I y II d. C. se concluye en los siguiente:

1. Sólo existen dos variantes textuales en Mateo 28:19. Las cuales no afectan en nada el sentido de la fórmula bautismal trinitaria.

2. Los manuscritos más antiguos del NT conservan la formula bautismal trinitaria.
3. La fórmula bautismal trinitaria era conocida por los Padres de la Iglesia de los primeros siglos.
4. El bautismo bajo la fórmula bautismal trinitaria era una práctica conocida y realizada en la iglesia de los primeros siglos.

## CAPÍTULO III

### EL EVANGELIO HEBREO DE MATEO

Como ya se indicó en el capítulo I, Eusebio y Papías aparentemente afirmaron que el evangelio de Mateo fue escrito en hebreo. Este capítulo revisa algunas referencias de los Padres de la iglesia respecto al evangelio de los hebreos. Se revisa las citas del evangelio hebreo de Mateo escrito por Shem Tob. Y además se analiza las citas de Eusebio de Cesarea respecto al evangelio hebreo que Mateo escribió, a fin de mostrar las razones para considerar con autoridad canónica a Mateo 28:19.

#### **El evangelio de los hebreos**

De acuerdo con las citas de Eusebio de Cesarea, aparentemente existió un evangelio hebreo de Mateo. Varios Padres de la iglesia citan dicho evangelio, refiriéndose a él como el evangelio a los Hebreos.<sup>1</sup> De acuerdo al testimonio de Nicéforo, se sabe que dicho evangelio tenía 2200 líneas, solo 300 menos que el evangelio canónico de Mateo.<sup>2</sup> El lenguaje original de este evangelio, sugiere que fue escrito para los cristianos judíos de habla aramea de Palestina y Siria.<sup>3</sup> Según Vielhauer es el único evangelio judeocristiano que de acuerdo a la tradición de la iglesia antigua tenía un título fijo, y además de las citas de Eusebio, es mencionado por primera vez por Clemente de

---

<sup>1</sup>Bruce M. Metzger, *The Canon of the New Testament: Its Origin, Development, and Significance* (New York, NY: Claredon Press Oxford, 1987), 169.

<sup>2</sup>Ibíd.

<sup>3</sup>Ibíd.

Alejandro y por Orígenes.<sup>1</sup> Por ejemplo Clemente de Alejandría escribió en su obra, *Stromata* II, IX, 45:5

“Como también está escrito en el Evangelio según los Hebreos: "Él quien se asombra reinará como rey y el que reinó como rey descansará".<sup>2</sup>

Otra referencia a este evangelio hebreo es la de Orígenes, en su *Comentario al Evangelio de Juan* II:12

“Si alguien acepta el Evangelio según los Hebreos, donde el Salvador mismo dice: "Mi madre el Espíritu Santo me tomó por uno de mis cabellos y me llevó a la gran colina, el Tabor".<sup>3</sup>

Por otro lado, Cirilo de Jerusalén nos da un indicio de como debió comenzar dicho evangelio, él cita lo siguiente:

Cuando Cristo quiso venir a la tierra, a los hombres, Dios Padre eligió una gran fuerza del cielo, que se llamaba Miguel, y confió a Cristo a su cuidado. Y la fuerza vino al mundo y se llamó María, y María estuvo siete meses en su seno.<sup>4</sup>

Como se puede apreciar, estas tres citas del evangelio hebreo, no pertenecen al evangelio canónico de Mateo; al contrario, difieren considerablemente. Es más, aunque hace referencia a la preexistencia de Cristo como lo hace Juan; por razones obvias de su contenido, no se puede considerar, o darle el mismo peso que uno de los evangelios canónicos; es notable en su lectura que se trata de un libro sincrético, cargado de mitos o

---

<sup>1</sup> Philipp Vielhauer, *Historia de la literatura cristiana primitiva* (Salamanca: Ediciones Sígueme, 2003), 686.

<sup>2</sup> Andrew Gregory, *Jewish Christian Gospel Traditions and the New Testament, de Christian Apocrypha: Receptions of the New Testament in Ancient Christian Apocrypha*, ed. Jean-Michel Roessli, Tobias Nicklas (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2014), 53.

<sup>3</sup> *Ibid*, 54.

<sup>4</sup> Vielhauer, *Historia de la literatura cristiana primitiva*, 686.

como lo llama Vielhauer, son una legendarización de la tradición de Jesús, cargado con ideas místicas respecto a Cristo.<sup>1</sup>

#### Título y lugar de origen

Para Vielhauer, el título de Evangelio a los Hebreos, califica a sus lectores y no al lenguaje en que este fue escrito; porque a los judíos también se les llama hebreos, independientemente del idioma que hablen, lo que interesa es describir su condición étnica. Para él, el libro fue escrito para un grupo judeocristiano grecoparlante.<sup>2</sup>

Vielhauer afirma, que probablemente este libro haya sido gestado en Egipto. Ya que fue en Egipto donde recibió este nombre. El hecho que Clemente de Alejandría y Orígenes hayan sido sus principales testigos, corroboran esta hipótesis.<sup>3</sup>

#### **El Mateo hebreo de Shem Tob**

El evangelio hebreo de Shem Tob forma parte de una obra de disputa anticristiana llamada Eben Bohan (piedra de toque),<sup>4</sup> es una obra polémica contra los judíos bautizados al cristianismo.<sup>5</sup> Este tratado apareció en forma de manuscrito en 1380 y fue

---

<sup>1</sup>Vielhauer, *Historia de la literatura cristiana primitiva*, 687.

<sup>2</sup>Ibíd, 689.

<sup>3</sup>Ibíd.

<sup>4</sup>José-Vicente Niclós, *La piedra de toque: una obra de controversia judeocristiana* (Madrid: CSIC, 1997), 24.

<sup>5</sup>Richard Gottheil and Meyer Kayserling (n.d.). Ibn Shaprut, Jewish Encyclopedia. (Consultado: 03 de Junio, 2016)  
<http://www.jewishencyclopedia.com/articles/8017-ibn-shaprut-shafrut>.

posteriormente expandido en una o más ediciones.<sup>1</sup> Es una especie de biblia que contiene varios libros. El primer libro está dedicado a la especulación filosófica, el resto es un material polémico sobre exégesis de la Escritura, del Talmud y de la doctrina rabínica; y en sus libros XI y XII contiene una traducción al hebreo del evangelio de Mateo, además en sus libros XIII-XV presenta una refutación al credo cristiano.<sup>2</sup> Dicho sea de paso, esta es la obra completa más antigua del Mateo hebreo; aunque, existen algunos escritos judíos anticristianos anteriores al siglo XIV que presentan pequeños extractos de Mateo en hebreo, de la misma forma que el Mateo de Shem Tob.<sup>3</sup>

Después de un análisis y traducción completos al Mateo hebreo de Shem Tob, Howard concluye que dicho libro no tiene los rasgos de una traducción. Sino que a su parecer este documento es una composición original.<sup>4</sup> Una de las conclusiones a las que llega Howard; es que Mateo pudo haber escrito su evangelio tanto en griego como en hebreo.<sup>5</sup>

#### Autor y lugar de origen

Esta obra data del siglo XIV y su autor fue Shem Tob ben Isaac Ibn Shaprut. Shem Tob nació en Tudela - Castilla, a la mitad del siglo XIV. Cuando era joven fue

---

<sup>1</sup>Howard, George. "The textual of Shem-tob's Hebrew Matthew." *Journal of Biblical Literature* 108, no. 2(1989): 239.

<sup>2</sup>Niclós, *La piedra de toque*, 24.

<sup>3</sup>Véase, George Howard, *The Gospel of Matthew According to a Primitive Hebrew Text* (Macon : Mercer University Press, 1987), 160-161.

<sup>4</sup>Howard, *The Gospel of Matthew*, 223-226.

<sup>5</sup>Ibíd, 225.

obligado a debatir en público, sobre el pecado original y la redención, con el cardenal Pedro de Luna, quien llegaría a ser el Papa Benedicto XIII. Este debate se realizó en Pamplona, el 26 de diciembre, 1375, en presencia de obispos y teólogos.<sup>1</sup> Más tarde se estableció en Tarazona en Aragón, donde fue practicante de medicina; en ese lugar compuso su obra *Even Bohan* (piedra de toque) alrededor de 1380.<sup>2</sup>

Aunque Howar defiende la idea que el Mateo hebreo de Shem Tob es una composición original, deja de lado el hecho de que esta obra ha llegado hasta hoy, mediante una tradición judía anticristiana. Además, los pequeños fragmentos hebreos de Mateo anteriores a Shem Tob,<sup>3</sup> forman parte de la obra de hombres que seguían esta misma corriente anticristiana.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup>Gottheil y Kayserling. Ibn Shaprut, *Jewish Encyclopedia*. Eran debates públicos donde los judíos se veían forzados a participar por sus gobernantes católicos. Un obispo católico enviaba a sus soldados de caballería a una sinagoga cercana y arrastraba al rabino local al debate público. El rabino se veía obligado a defender la fe judía entre la espada y la pared. Si el rabino perdía, la población judía local se veía forzada a convertirse al Catolicismo; si ganaba se le acusaba de insultar la religión católica y se veía obligado a huir por su vida. La disputa era realmente una situación de la que no se podía salir victorioso pero la mayoría de los judíos estaría de acuerdo en que convertirse en refugiado era preferible a aceptar a Yeshu, como “Mesías”, y el siguiente paso era convertirse al catolicismo. Shem-Tob Ibn Shaprut vivió en lo más duro de estas disputas. Véase, Oraj HaEmet, Mateo Hebreo - טורב שם. <http://www.orajhaemeth.org/p/mateo-hebreo.html#> (Consultado: 5 de junio, 2016)

<sup>2</sup>Ibíd.

<sup>3</sup>Howard, *The Gospel of Matthew*, 160.

<sup>4</sup>Ibíd,

### El texto de Shem Tob

En el cuadro siguiente se puede apreciar cómo aparece Mateo 28:19 en la polémica obra de Shem Tob.<sup>1</sup>

<p>18 וישוע קרב אליהם ואמר להם לי נתן כל היכולת בשמים ובארץ. 19 לכו אתם 20 ושמו אותם לקיים כל הדברים אשר ציויתי אתכם עד עולם.</p>	<p>18 Jesus drew near to them and said to them: To me has been given all power in heaven and earth. 19 Go 20 and (teach) them to carry out all the things which I have commanded you forever.</p>
---	---

Como puede apreciarse en la lectura, tanto la fórmula bautismal trinitaria como la gran comisión están ausentes en este documento. En el verso diecinueve solo dice literalmente, “Vayan ustedes”, omitiendo la fórmula bautismal trinitaria. Además, no tiene ninguna referencia a *πάντα τὰ ἔθνη*, que abre las puertas del bautismo y por ende de la salvación a todas las naciones, lo que incluiría a los gentiles.<sup>2</sup> Esto solo confirma la declaración de Craig Evans,<sup>3</sup> quien afirma que el propósito de Shem Tob era refutar la historia del evangelio cristiano.<sup>4</sup> Esto es notable en muchas omisiones o variantes del texto de Shem Tob, especialmente en los textos del Mateo canónico donde Jesús contradice o deja sin efecto la tradición judía.

<sup>1</sup>Este texto ha sido extraído de la traducción al inglés que hiciera Howard por 1987. *Ibid*, 151.

<sup>2</sup>Howard, George. "A Note on the Short Ending of Matthew." *Harvard Theological Review* 81, no. 1 (January 1988): 117-120.

<sup>3</sup>Craig Evans es Ph.D., profesor del Biblical Studies en el Acadia Divinity College en Nova Scotia, Canada.

<sup>4</sup>Craig A. Evans. “Jewish Versions of the Gospel of Matthew: Observations on Three Recent Publications” *Mishkan* 38 (2003): 70-79.

En los cuadros siguientes se hace una comparación de algunos pasajes del texto griego con el texto hebreo de Shem Tob; donde se puede apreciar algunas de las variaciones del Mateo hebreo de Shem Tob.

## Mateo 5:12

<p style="text-align: center;"><b>12 שִׁישׁוּ וְשִׂמְחוּ שֶׁשְׂכָרְכֶם רַב מְאֹד בְּשָׁמַיִם שְׂכֵן רְדָפוֹ הַנְּבִיאִים.</b></p>	<p>Rejoice and be glad for your reward is very great in heaven, for thus they persecuted the prophets.</p>
<p>χαίρετε και ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.</p>	<p>Gócese y alégrense, porque su galardón es grande en los cielos; porque así persiguieron a los profetas que fueron antes de ustedes.</p>

El contexto es el sermón de la montaña, donde se reunió mucha gente, le trajeron a Jesús muchos enfermos, parálíticos y endemoniados de Siria; hasta ese lugar incluso llegó gente desde Decápolis (Mat 4:24, 25). Shem Tob omite τοὺς πρὸ ὑμῶν, y es que tal vez no acepta que Jesús ponga en la misma condición a los gentiles presentes, con los profetas de su pueblo.

## Mateo 5:47

	<p>Shem Tob omite el verso 47</p>
<p>καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνηκοι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;</p>	<p>Y si saludan solamente a sus hermanos, ¿qué hacen de más? ¿No hacen también así los gentiles?</p>

En este pasaje Jesús los compara con los gentiles. Shem Tob omite esta comparación, al parecer no le gusta la idea de que sus actos sean iguales a los de los gentiles.

Mateo 10:38

	Shem Tob lo omite
καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.	y el que no toma su cruz y me sigue, no es digno de mí.

Esto no fue un proverbio judío, ya que la crucifixión no era un castigo judío; Jesús cita la práctica romana que obligaba a los delincuentes a llevar su propia cruz hasta el lugar de su ejecución.<sup>1</sup> Ser sometido a esta práctica no era aceptable por un judío, ya que la ley consideraba maldito a quien fuese colgado en un madero (Dt 21:23).

Mateo 5:31, 32.

<p>31 עוד אמר ישוע לתלמידיו שמעתם מה שנאמר לקדמונים שכל העוזב אשתו ושלח לתת לה גט כריתות [ובלעז ליבי"ל רימודיו]. -</p> <p>32 ואני אומר לכם שכל העוזב אשתו יש לו לתת לה גט כריתות כי אם על דבר נאוף הוא הנואף והלוקח אותה ינאף. -</p>	<p>31 Again Jesus said to his disciples: You have heard what was said to those of long ago that everyone who leaves his wife and divorces [her] is to give her a bill of divorce, that is, libela repudio. 32 And I say to you that everyone who leaves his wife is to give her a bill of divorce. But concerning adultery, he is the one who commits adultery and he who takes her commits adultery.</p>
<p>31 Ἐρρέθη δέ· ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.</p> <p>32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.</p>	<p>31 También fue dicho: Quien repudie a su esposa, dele carta de divorcio. 32 Pero yo les digo que el que repudia a su esposa, a no ser por causa de fornicación, hace que ella adultere; y el que se casa con la repudiada, comete adulterio.</p>

La tradición rabínica autorizaba al hombre divorciarse de su esposa, hasta por una cena en mal estado.<sup>2</sup> Jesús rompe con esta costumbre; sin embargo, como se puede

<sup>1</sup>Marvin Vincent, *Word Studies in the New Testament* (New York, NY: Charles Scribner's Sons, 1887), 1:62–63.

<sup>2</sup>Evans. "Jewish Versions of the Gospel of Matthew, 72-73.

apreciar, para Shem Tob, Jesús aprueba el divorcio, conforme a la tradición o Halaká rabínico.<sup>1</sup>

En los pasajes comparados arriba; se aprecia que el Mateo hebreo de Shem Tob mantiene la tradición rabínica. A diferencia del Mateo canónico, donde Jesús rompe dicha tradición. Aunque para Evans el Mateo hebreo no parece una lectura medieval, y que por su forma es auténtico y consistente con la antigua escatología judía,<sup>2</sup> esto no quita el hecho de que varios académicos, incluyéndolo, afirmen que este documento forma parte de una obra polémica anticristiana; que tenía como propósito refutar el evangelio cristiano.<sup>3</sup>

Por su lado McKee afirma que el texto original en el que se presume aparece el Evangelio Hebreo de Mateo, no es un manuscrito o un códice bíblico, sino más bien un trabajo teológico judío anti-misionero, compilado por Shem Tob Ibn Shaprut, quien fue un judío apologista; este trabajo fue diseñado en el siglo XIV para refutar las acciones de los judíos que se habían convertido al cristianismo católico.<sup>4</sup>

### **Las citas de Eusebio de Cesarea**

Como ya se dijo antes, entre los argumentos usados por los antitrinitarios para refutar la autenticidad de la fórmula bautismal trinitaria de Mateo 28:19, están los escritos

---

<sup>1</sup>Evans. “*Jewish Versions of the Gospel of Matthew*, 73.

<sup>2</sup>Ibíd, 74.

<sup>3</sup>Ibíd, 71.

<sup>4</sup>Margaret McKee ed, *Messianic Torah Helper* (Richardson, TX: Messianic Apologetics, 2013), 285.

de Eusebio de Cesarea.<sup>1</sup> En estos aparentemente Eusebio indica que el libro de Mateo fue escrito en hebreo y no en griego. Basados en esto, afirman la autenticidad del evangelio hebreo de Shem Tob. Por tal motivo, se hace necesario revisar las citas de Eusebio de Cesarea.

Literalmente esto es lo que dice Eusebio en su Historia Eclesiástica 3:24:6.

Texto griego	Traducción personal
<p>Ματθαῖός τε γάρ πρότερον Ἑβραίοις κηρύξας, ὡς ἠμελλεν καί ἐφ' ἑτέροισιν Ἰέναι, πατρίῳ γλώττῃ γραφή παραδοῦς τό κατ' αὐτόν εὐαγγέλιον, τό λείπον τή αὐτοῦ παρουσίᾳ τούτοις ἀφ' ὧν ἐστέλλετο, διά τῆς γραφῆς ἀττεπλήρου.</p>	<p>Mateo primero predicó a los hebreos, cuando estaba a punto de ir hacia otros, entregó su evangelio escrito en su lengua materna, satisfizo su presencia mediante la escritura entre aquellos a quienes dejaba atrás.</p>

En esta cita Eusebio afirma que Mateo escribió su evangelio en su lengua materna. Pero se debe precisar que la lengua materna de Mateo no era el hebreo, sino más bien era el arameo.<sup>2</sup> Por lo tanto, si lo que dice Eusebio es correcto, el Mateo hebreo de Shem Tob no es el original. Por otro lado, Eusebio pudo haber hecho esta declaración influenciado por el testimonio de Papías, a quien el mismo Eusebio cita en su Historia eclesiástica. Pero Papías a su vez afirma que sus declaraciones, las oyó de Juan,

<sup>1</sup>Álvarez, *¿Doctrina bíblica?*, 147.

<sup>2</sup>Este tema ha sido discutido ampliamente por Arens, dejando en claro que a lo que Eusebio se refiere es en realidad al arameo. A pesar de que por sus presuposiciones habla de una fuente Q, sin embargo, deja en claro que un Mateo-araméo carece de credibilidad. Eduardo Arens, *Los Evangelios ayer y hoy: una introducción hermenéutica* (Lima: Ediciones Paulinas, 2006)103-109.

compañero de Policarpo.<sup>1</sup> Entonces podemos argumentar que tanto el testimonio de Eusebio como el de Papías, no son de primera fuente, por lo tanto, no son autoridad para determinar el origen del evangelio de Mateo.

Por otro lado, en realidad se presta mucha atención a la declaración de Papías, en los escritos de Eusebio de Cesarea:

Texto griego	Traducción personal
<p>ταῦτα μὲν οὖν ἱστοροῦνται τῷ Παπίᾳ περὶ τοῦ Μάρκου: περὶ δὲ τοῦ Ματθαίου ταῦτ' εἴρηται: 'Ματθαῖος μὲν οὖν Ἑβραῖδι διαλέκτῳ τὰ λόγια συνετάξατο, ἡρμήνευσεν δ' αὐτὰ ὡς ἦν δυνατὸς ἕκαστος.</p>	<p>Esto ciertamente inquirió Papías acerca de Marcos: concerniente a Mateo dijo: Mateo puso la logia ordenadamente en dialecto hebreo y cada uno la interpretó como pudo.</p>

Lo primero que se debe aclarar en el testimonio de Papías, es que él está citando lo que Marcos dice de Mateo. Además, en ningún momento él dice que Mateo escribió la logia en idioma hebreo, como algunos pretenden hacer creer en sus páginas de internet.<sup>2</sup> τὰ λόγια, puede referirse a los dichos y hechos de Jesús.<sup>3</sup> Además, συνετάξατο puede ser traducido como: “poner en orden juntos”, “elaborar”, “organizar.”<sup>4</sup> Lo que la cita de Papías en realidad dice, es que Mateo puso los dichos y hechos de Jesús en orden. Este

<sup>1</sup>Eusebio de Cesarea, *Historia eclesiástica* (Madrid: BAC, 2008), 190. Véase, 3:39:1.

<sup>2</sup>Véase por ejemplo: <http://www.orajhaemeth.org/p/mateo-hebreo.html>

<sup>3</sup>D. A. Carson, Douglas J. *Una introducción al Nuevo Testamento* (Barcelona: Editorial Clie, 2005), 93.

<sup>4</sup>Esta traducción ha sido hecha con ayuda de <http://www.perseus.tufts.edu>

texto sugiere que Mateo ordenó su evangelio en forma diferente al de los otros.<sup>1</sup> Por otro lado, Εβραϊδι διαλέκτω, hace referencia a un estilo hebreo, y no a un dialecto hebreo o arameo, como se ha traducido tradicionalmente.<sup>2</sup> Para Kürzinger, esto quiere decir que el evangelio de Mateo, fue compuesto originalmente en griego, pero en un estilo semítico.<sup>3</sup> Por lo cual se puede afirmar que cuando Mateo ponía en orden τὰ λόγια, lo que estaba haciendo es componer su evangelio,<sup>4</sup> u organizándolo en estilo hebreo.

Adicional a esto, Turner afirma que ninguna edición griega de Mateo se lee como una traducción del hebreo.<sup>5</sup> Y aunque algunos eruditos afirman que Mateo escribió dos evangelios; uno en griego y otro en hebreo, Turner sostiene que Mateo sólo escribió en griego, ya que no existen manuscritos hebreos de Mateo que puedan evidenciar lo contrario.<sup>6</sup> Además, al igual que Kürzinger, Turner afirma que una razón adicional es que Εβραϊδι διαλέκτω puede ser traducido como un estilo retórico semítico. Conjuntamente, ἡρμήνευσεν no se refiere a traducción, sino a interpretación.<sup>7</sup> Si este fuera el caso, lo que

---

<sup>1</sup>Buth, *The Language Environment of First Century Judaea*, 95.

<sup>2</sup>Black, Matthew. "The Use of Rhetorical Terminology in Papias on Mark and Matthew." *Journal for the Study of the New Testament* 37 (1989): 31-41.

<sup>3</sup>Ibíd, 96.

<sup>4</sup>D. A. Carson, Douglas J. *Una introducción al Nuevo Testamento* , 93.

<sup>5</sup>David L. Turner, *Baker Exegetical Comentary on the New Testament* (Grand Rapids, MI: Baker Publishing Group, 2008), 15.

<sup>6</sup>Turner, *Baker Exegetical Commentary*. 15.

<sup>7</sup>Ibíd.

Papias dijo, fue que Mateo es una composición en estilo judío y que sus lectores interpretaron sus palabras con lo mejor de sus habilidades.<sup>1</sup>

Así mismo, al leer Mateo es muy notable el uso de la Biblia hebrea en sus escritos. Esto deja ver la orientación judía del evangelio. Hay una gran noción del AT en la teología de Mateo. Además, lo cita en múltiples ocasiones.<sup>2</sup>

### Conclusiones

Luego del estudio, de algunas citas de los Padres de la iglesia arriba mencionados y de algunos pasajes del Mateo hebreo de Shem Tob, se ha llegado a las siguientes conclusiones.

1. Algunos Padres de la iglesia citan un evangelio a los hebreos, que por su contenido, no puede ser aceptado como canónico; ya que dicho evangelio, está cargado de misticismo y sincretismo.
2. Aunque algunos eruditos consideran el evangelio hebreo de Shem Tob, como un escrito autentico de Mateo; hay una sólida evidencia para refutar esta postura.
  - a. El evangelio hebreo de Shem Tob forma parte de una obra polémica judía anticristiana, cuyo autor estaba preocupado por la pérdida de los adeptos judíos que se convertían al cristianismo.
  - b. El evangelio hebreo de Shem Tob, omite o cambia los puntos del evangelio que van en contra de la tradición judía; acomodando a su conveniencia el evangelio.

---

<sup>1</sup>Turner, *Baker Exegetical Commentary*, 15-16.

<sup>2</sup>Ibíd, 17-30.

- c. Una de las premisas que se toman para admitir la autenticidad del Mateo de Shem Tob, son los escritos de Eusebio de Cesarea sobre las declaraciones de Papías de Hierápolis; las mismas que no son de primera fuente.
  - d. Aparentemente Eusebio basa sus declaraciones en el testimonio de Papías, y Papías se basa en lo que oyó de Marcos. En todo caso Papías no afirmó que Mateo escribió su evangelio en hebreo; sino más bien en un estilo hebreo.
  - e. No existen manuscritos hebreos (más que los polémicos anticristianos) que confirmen la existencia de un evangelio hebreo de Mateo.
3. La erudición está de acuerdo en que el evangelio canónico de Mateo no tiene rastros de ser una traducción del hebreo.

## CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

### Conclusiones

Después de estudiar los principales testigos textuales de Mateo 28:19. Y haber revisado el evangelio hebreo de Mateo; y las citas patristicas, con la finalidad de encontrar las razones para considerar con autoridad canónica a Mateo 28:19; se ha llegado a las siguientes Razones:

1. Los principales testigos textuales de Mateo 28:19, a saber, los Códices Sinaítico, Vaticano, Alejandrino y de Beza; fechados entre los siglos IV y V d. C. conservan la fórmula bautismal trinitaria. Por otro lado, los manuscritos implicados, sólo muestran dos variantes textuales en algunos manuscritos griegos, relacionadas con el reemplazo de οὖν por vuv; y con el cambio de tiempo del participio de βαπτίζοντες (participio presente) por βαπτίζαντες (participio aoristo). Dichas variantes, no están relacionados con la fórmula bautismal y la gran comisión. Es decir, la primera razón para considerar con autoridad canónica a Mateo 28:19 es: para los manuscritos griegos más antiguos de Mateo 28:19, la fórmula bautismal y la gran comisión de Mateo 28:19 son auténticas.
2. La Didajé, y el testimonio de los padres de la iglesia Justino el Martir e Ireneo de Lyon registran dentro de las tradiciones de la iglesia cristiana la práctica de la fórmula bautismal trinitaria.

3. El evangelio hebreo de Mateo, es parte de una obra polémica de disputa anticristiana escrita por Shem Tob. Quien mantiene a la tradición rabínica como la norma a seguir.
4. En dicha obra no existe la fórmula bautismal trinitaria ni la gran comisión. Las características de esta obra son (a) tiene un claro enfoque anticristiano y (b) es una obra que data del siglo XIV d.C. Motivo por el cual no puede ser considerada una obra original de Mateo.
5. Eusebio de Cesarea afirma que Mateo escribió su evangelio en su lengua materna. Sin embargo, evidentemente esta declaración fue dada a partir del testimonio de Papías de Hierapolis. quien afirma haberlo escuchado de un tal Marcos. Por otro lado, Papías no sostiene que Mateo escribió en hebreo o arameo, sino más bien que Mateo organizó su evangelio en un estilo hebreo.
6. En síntesis, con la evidencia presentada en esta investigación, se puede afirmar que Mateo 28:19 tiene autoridad canónica.

### **Recomendaciones**

Luego de haber culminado la presente investigación, se hace notar que existen muchas otras áreas de estudio, que no ha sido abordadas en este trabajo, por lo que se recomienda:

1. Estudiar la concordancia teológica entre Mateo 28:19 con respecto al resto del libro.
2. Estudiar la evidencia arqueológica del bautismo trinitario y la forma de bautizar en la iglesia primitiva.

3. Estudiar las citas de Eusebio de Cesarea, respecto a Mateo 28:19, anteriores al concilio de Nicea.

## APÉNDICE A

La siguiente tabla tiene como finalidad, comparar algunos textos del evangelio canónico con el Mateo hebreo escrito por Shem Tob.

Obra	Texto	Traducción
Shem Tob 28:18-20	<p style="text-align: center;">18 וישוע קרב אליהם ואמר להם לי נתן כל היכולת בשמים ובארץ. 19 לכו אתם 20 ושמרו אותם לקיים כל הדברים אשר ציויתי אתכם עד עולם.</p>	<p>18 Jesus drew near to them and said to them: To me has been given all power in heaven and earth. 19 Go 20 and (teach) them to carry out all the things which I have commanded you forever.</p>
Shem Tob 5:12	<p style="text-align: center;">12 שישו ושמוחו ששכרכם רב מאד בשמים שכן רדפו הנביאים.</p>	<p>Rejoice and be glad for your reward is very great in heaven, for thus they persecuted the prophets.</p>
Mateo Canónico 5:12	<p>χαίrete και αγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.</p>	<p>Gócese y alégrense, porque su galardón es grande en los cielos; porque así persiguieron a los profetas que fueron antes de ustedes.</p>
Shem tob 5:47		Shem Tob lo omite
Mateo Canónico 5:47	<p>καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνηκοι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;</p>	<p>Y si saludan solamente a sus hermanos, ¿qué hacen de más? ¿No hacen también así los gentiles?</p>
Shem tob 10:38		Shem Tob lo omite
Mateo Canónico 10:38	<p>καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ και ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.</p>	<p>y el que no toma su cruz y me sigue, no es digno de mí.</p>

<p>Shem Tob 5:31,32</p>	<p>31 עוד אמר ישוע לתלמידיו שמעתם מה שנאמר לקדמונים שככל העוזב אשתו ושלח לתת לה גט כריתות [ובלעז ליבי"ל רימודיין]. -</p> <p>32 ואני אומר לכם שככל העוזב אשתו יש לו לתת לה גט כריתות כי אם על דבר נאוף הוא הנואף והלוקח אותה ינאף. -</p>	<p>31 Again Jesus said to his disciples: You have heard what was said to those of long ago that everyone who leaves his wife and divorces [her] is to give her a bill of divorce, that is, libela repudio.</p> <p>32 And I say to you that everyone who leaves his wife is to give her a bill of divorce. But concerning adultery, he is the one who commits adultery and he who takes her commits adultery.</p>
	<p>31 Ἐρρέθη δέ· ὁς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.</p> <p>32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὁς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.</p>	<p>31 También fue dicho: Quien repudie a su esposa, dele carta de divorcio.</p> <p>32 Pero yo les digo que el que repudia a su esposa, a no ser por causa de fornicación, hace que ella adultere; y el que se casa con la repudiada, comete adulterio.</p>

## BIBLIOGRAFÍA

- Aland, Kurt Barbara Aland. *The Text of the New Testament: An Introduction to the Critical Editions and to the theory and Practice of Modern Textual Criticism*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1989.
- Aland, Kurt, Barbara Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo Martini y Bruce Metzger, eds. *Novum Testamentum Graece*. 28va ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012.
- Álvarez, Christian. *¿Doctrina bíblica o invento humano?* Lima: Editorial Imprenta Unión, 2012.
- Andrew, Gregory. *Jewish Christian Gospel Traditions and the New Testament, de Christian Apocrypha: Receptions of the New Testament in Ancient Christian Apocrypha*, ed. Jean-Michel Roessli, Tobias Nicklas. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2014.
- Arens, Eduardo. *La Biblia sin mitos: Una introducción crítica*. Lima: Centro de Estudios y Publicaciones, 2004.
- \_\_\_\_\_. *Los evangelios ayer y hoy: una introducción hermenéutica*. Lima: Ediciones Paulinas, 2006.
- Armintage, Robinson ST. *Irenaeus, The Demonstration of the Apostolic Preaching: Translated From the Armenian, With Introduction and Notes*. Gran Bretaña: Richard Clay & Sons.
- Asociación Ministerial de la Asociación General de los Adventistas del Séptimo Día. *Creencias de los Adventistas del Séptimo Día*. Buenos Aires: ACES, 2007.
- \_\_\_\_\_. *Manual de Iglesia*. Buenos Aires: ACES, 2010.
- Beasley-Murray, G. L. *Baptism in the New Testament*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1994.
- Behr, John. *On the Apostolic Preaching*. Cretswot NY: ST Vladimir's Seminary Press, 1997.
- Buswell Jr., J. Oliver. *Teología sistemática, Volumen 3. Jesucristo y el plan de salvación*. Miami, FL: LOGOI, 1983.

- Callaghan, Josep O'. *Introducción a la crítica textual del Nuevo Testamento*. Navarra: Editorial Verbo Divino, 1999.
- \_\_\_\_\_. *Los primeros testimonios del Nuevo Testamento: Papirología neotestamentaria*. Córdoba: Ediciones el Almendro, 1995.
- Carson, D. A. y Douglas J. *Una introducción al Nuevo Testamento*. Barcelona: Editorial Clie, 2005.
- Dana, H. E. *El Nuevo Testamento ante la crítica*. El Paso, TX: Casa Bautista de Publicaciones, 1965.
- Ferguson, Everett. *Baptism in the Early Church: History, Theology, and Liturgy in the first Five Centuries*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 2009.
- Gonzales, Justo L. *Historia del cristianismo: obra Completa*. Miami, FL: Editorial Unilit, 2009.
- Howard, George. *The Gospel of Matthew According to a Primitive Hebrew Text*. Macon, GA: Mercer University Press, 1987.
- Ladd, George E. *Crítica del Nuevo Testamento*. El Paso, TX: Editorial Mundo Hispano, 1990.
- López, Edilberto. *Cómo se formó la Biblia*. Minneapolis, MN: Augsburg Fortress, 2006.
- Lutzer, Erwin R. *Siete razones para confiar en la Biblia*. Grand Rapids, MI: Portavoz 2008.
- Lohse, Eduard. *Introducción al Nuevo Testamento*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986.
- McDowel, Josh. *Nueva evidencia que demanda un veredicto*. El Paso TX: Editorial Mundo hispano, 2004.
- McDonald, Lee Martin. *The Biblical Canon: Its Origin, Transmission, and Authority*. Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2008.
- McDowell, Josh. *Evidencia que exige un veredicto*. Miami, FL: Editorial Vida, 1982.
- McKee, Margaret ed, *Messianic Torah Helper*. Richardson, TX: Messianic Apologetics, 2013.
- Metzger, Bruce. *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption and Restoration*. New York, NY: Oxford University Press, 1992.
- \_\_\_\_\_. *The Canon of the New Testament: Its origin, Development, and Significance*. New York, NY: Claredon Press Oxford, 1987.

- Miller, Jeffrey E. *Codex Sinaiticus*, ed. John D. Barry de, *The Lexham Bible Dictionary*. Bellingham, WA: Lexham Press, 2016.
- Nestle-Aland, *Novum Testamentum Graece 27th revised edition*. Peabody MA: Hendrickson Publishers, 2007.
- Niclós, José-Vicente. *La piedra de toque: una obra de controversia judeo-cristiana*. Madrid: CSIC, 1997.
- Parker, D. C. *Codex Sinaiticus*. MA: Hendrickson, 2010.
- Pérez, Miguel y Julio Trebolle y José Manuel Sánchez. *Historia de la Biblia*. Madrid: Editorial Trotta, 2006.
- Perrone, Lorenzo. *El Concilio de Nicea de historia de los concilios ecuménicos*. ed. Giuseppe Alberigo. Salamanca: Ediciones Sígueme, 2004.
- Piñeiro, Antonio. *Guía para entender el Nuevo Testamento*. Madrid: Editorial Trotta, 2006.
- Porter, Stanley E. *How We Got the New Testament: Text Transmission, Translation*. Grand Rapids, MI: Baker Academy, 2013.
- Ruiz, Daniel. *Padres apologistas griegos*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1954.
- Scrivener, Frederick H.A ed. *Bezae Codex Cantabrigiensis: Being and Exact Copy, in Ordinary Type, of the Celebrated Uncial Greco-Latin Manuscript of the Four Gospels and Acts of the Apostles*. London: Deighton Bell. 1864.
- Turner, David L. *Baker Exegetical Comentary on the New Testament*. Grand Rapids, MI: Baker Publishing Group, 2008.
- Vielhauer, Philipp. *Historia de la literatura cristiana primitiva*. Salamanca: Ediciones Sigueme, 2003.
- Vincent, Marvin. *Word Studies in the New Testament*. New York, NY: Charles Scribner's Sons, 1887.
- Wallace, Daniel B. *New Testament Textual Criticism: Interpreting the New Testament Text*. Editado por Darrell L. y Buist M. Fanning. Wheaton, IL: Crossway Books, 2006.
- Williams, George H. "Baptismal Theology and Practice in Rome as Reflected in Justino Martyr", in Andrew Blane, ed., *The Ecumenical World of Orthodox Civilization*,

*Russia and Orthodoxy: Essays in Honor of George Florovsky*, Vol. 3 (Hague: Mouton, 1973), 9-34.

Whidden, Woodrow, Jerry Moon y Jhon Reeve. *The Trinity*. Hagerstown, MD: Review and Herald, 2002.

Whitacre, Rodney A. *A Patristic Greek Reader* (Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2007), 3.

Zaldívar, Raul. *Crítica bíblica*. Barcelona: Editorial Clie, 1996.

### **Revistas académicas**

Black, Matthew. "The Use of Rhetorical Terminology in Papias on Mark and Matthew." *Journal For The Study Of The New Testament* 37, (October 1989): 31-41. ATLA Religion Database with ATLASerials, EBSCOhost (consultado: 26 de octubre, 2016).

Caballero, Juan Luis. "El canon paulino: consideraciones en torno a la naturaleza y la formación del canon del Nuevo Testamento." *Scripta Theologica* 41, no. 3 (September 2009): 899-923. ATLA Religion Database with ATLASerials, EBSCOhost (consultado: 10 de Mayo, 2015).

Conybeare, Fredrick C. "The Eusebian Form of the Text of Matthew 28:19" *Zeitschrift fur Neutestamentlich Wissenschaft* 2, (1901): 280.

Elliott, J K. (James Keith). "Manuscripts, the Codex and the Canon." *Journal For The Study Of The New Testament* 63, (September 1996): 105-123. ATLA Religion Database with ATLASerials, EBSCOhost (consultado: 05 de Julio, 2016).

Evans, Craig A. "The Father, the Son and the Holy Spirit: The Triadic Phrase in Matthew 28:19b." *Journal of Biblical Literature* 104, no. 4 (1985): 731-732.

Howard, George. "A note on the short ending of Matthew." *Harvard Theological Review* 81, no. 1 (January 1988): 117-120. ATLA Religion Database with ATLASerials, EBSCOhost (consultado: 05 de octubre, 2016).

\_\_\_\_\_. "The textual nature of an old Hebrew version of Matthew." *Journal Of Biblical Literature* 105, no. 1 (March 1986): 49-63. ATLA Religion Database with ATLASerials, EBSCOhost (consultado 07de octubre, 2016).

Olivares, Carlos. "El bautismo trinitario de Mateo 28:19", *Davarlogos* 10, no. 2 (2011): 250.

Panten, Kenneth E. "A History of Research on Codex Bezae." *Tyndale Bulletin* 47, no. 1 (May 1996): 185-187. ATLA Religion Database with ATLASerials, EBSCOhost (consultado: 09 de Agosto, 2016).

Peterson, Michael D. "Tischendorf and the Codex Sinaiticus: the Saga Continues." *The Greek Orthodox Theological Review* 53, no. 1-4 (2008 2008): 125-139. ATLA Religion Database with ATLASerials, EBSCOhost (consultado: 03 de Setiembre, 2016).

Skeat, T C. "The Codex Sinaiticus, The Codex Vaticanus and Constantine." *The Journal of Theological Studies* 50, no. 2 (October 1999): 583-625.

Senior, Donald. "The Matthean Redaction of a Primitive Apostolic Commissioning: An Exegesis of Matthew 28:16-20 (Book)." *Journal of Biblical Literature* 95, no. 3 (1976): 488.

### **Enlaces de internet**

<http://www.jewishencyclopedia.com/articles/8017-ibn-shaprut-shafrut>.

<http://www.orajhaemeth.org/p/mateo-hebreo.html>.

The "Great Commission" of Mathew 28. [http://7thday.web.officelive.com/mathew\\_28\\_19.aspx](http://7thday.web.officelive.com/mathew_28_19.aspx)(consultado: 20 de mayo de 2015).

Treyer, Alberto R. *Un Ataque a la doctrina adventista* (Septiembre/Octubre 2010), 11. <http://www.recurso-adventista.com201309un-ataque-la-doctrina-adventista-de-la-trinidad-alberto-treyer.html> (Consultado: 10 de Abril, 2015).

Wildeman, Clarke. "El evangelio eterno". Ver <http://hechos238.net/html/evg-etr.html> (consultado: 20 de mayo de 2015).

### **Bases de datos**

<http://ntvmr.uni-muenster.de/manuscript-workspace>.

<http://www.perseus.tufts.edu>